

## Julian Tuwim, **Don Diminútez y la ballena**, Bohdan Butenko



**Título original:** *Pan Maluśkiewicz i wieloryb*

**Poema:** Julian Tuwim

**Ilustración:** Bohdan Butenko

**Versión castellana:** Xènia Dyakonova i José Mateo

**Idioma:** ES-PO

+3

**Thema.** YFH (Ficción infantil / Ficción juvenil: fantasía), 1DTP (Polonia).

PVP: 15,00 € (14,42 + IVA)



9 788412 654578

24 pp.  
246 x 170 mm

### Los autores

**El escritor.** **Julian Tuwim** (1894-1953). Poeta polaco de origen judío, floreció en la época de la restauración nacional. Es fundador del grupo Skamander, centrado en Varsovia, que insuffló vitalidad urbana y cosmopolita en la literatura polaca del s. xx. Supo sacar partido de su extraordinario dominio del verso y de las raíces de la lengua polaca. Se dice que fue el primer poeta de masas de Polonia y polemizó con los sectores reaccionarios y antisemitas del país. En los últimos años de la década de 1930, aprovechó su exploración en la sonoridad del lenguaje y el verso, su habilidad para la caricatura y el humor y su conocimiento de los tópicos del folclore en el campo de la literatura infantil. Junto a Jan Brzechwa, es el padre de la poesía infantil polaca. Alguno de sus poemas infantiles son clásicos inmarcesibles.

**L'illustrador.** **Bohdan Butenko** (1931-2019). Diseñador, artista gráfico y autor de álbumes, cómics, escenografías y guiones para teatro y marionetas. Creador de personajes de cómic icónicos como Gapiszon, Kwapiszon y la pareja Gucio y Cezar. De trazo sencillo y soluciones de aspecto vanguardista y heterodoxo, Butenko se ha convertido en un clásico del grafismo polaco. Comparaba la creación de un libro con el tejido de un jersey. Con esa imagen aludía a la manera en que los diferentes elementos del diseño (tipografía, técnica de ilustración, materiales, etc.) deben operar conjuntamente para generar un objeto con una voz capaz de hablar al lector.

### El libro y la edición

A través de las palabras, Tuwim pone en marcha una gran epopeya de juguete: el material ideal para el despliegue de la imaginación y para el debut del gran Bohdan Butenko en el terreno de la ilustración infantil. En 26 estrofas de cuatro versos el gran poeta polaco construye la historia del Don Diminútez, aventurero «minúsculo, como un granito de avena», que emprende una expedición en solitario a la búsqueda de lo único que le queda por ver: la ballena.

El texto se publicó por primera vez en 1939, en la revista infantil *Gazetka Miki*; el álbum uno de los más emblemáticos de Butenko, salió en 1956. Se ha reimprimido en múltiples ocasiones. La reedición de 2008, a cargo de Wydawnictwo Dwie Siostry, entró en la lista White Ravens de 2010. El libro se ha traducido a diversos idiomas con un éxito considerable.

Con tintas planas y una gran economía de medios expresivos, Bohdan Butenko construyó un mundo de ficción que integra el texto de Tuwim de manera amable e irónica.

Como es norma de la editorial cuando se trata de versos, hemos incorporado los originales, respetando el diseño del libro. También incluimos información concisa sobre la historia editorial del poema.



El capitán en el puerto  
le asigna el turno siguiente.  
«¿Hay sitio aún en el mar?».  
«Claro, señor, suficiente».

Don Diminútez, radiante,  
tarda un suspiro en zarpar.  
Sale de puerto y se aleja:  
muy pronto está en alta mar.

El agua en calma se extiende  
como una noche serena,  
pero así y todo no hay forma  
de ver ninguna ballena.

El sol lo orienta de día,  
de noche sigue algún astro,  
van dos semanas de viaje  
y, de ballena, ni rastro.

## Qué gracia tiene *Don Diminútez y la ballena*

- Es al mismo tiempo un libro álbum y un poema narrativo que se puede leer en voz alta.
- Las ilustraciones llaman la atención por su gracia y economía de medios. Butenko en su diseño aúna una exquisita elegancia gráfica con i de perfecta funcionalidad expresiva y narrativa.
- La adaptación castellana ha seguido pautas de rigor formal buscando la máxima calidad, gracia y oralidad del texto: metro fijo (octosílabo), acentos interiores fijados, rima consonante en los pares, sintaxis sencilla, etc.
- Con elementos del imaginario infantil que podrían ser propios del cuento de hadas, Tuwim, con gran dominio de la técnica poética, construye una epopeya de juguete a la altura de los niños del s. XX, y creemos que también del XXI.
- La ironía, el lirismo soterrado y el vigor unen la obra del poeta y del ilustrador.
- El libro ha tenido buena acogida en diversas lenguas europeas, y es necesario también en castellano.
- La inclusión de los originales y de una breve referencia contextual, ayuda a enmarcar el libro y presentarlo como objeto arraigado en la cultura.



«¡Ballena! ¿¡Ha dicho ballena!?  
¡La he visto: la hazaña está hecha!».  
«¡Calla, ves solo una parte  
de mi nariz, la derecha!

»¡El resto está bajo el agua!  
¿Lo has entendido, infeliz?».  
«Entonces, la isla está... ¿dónde?».  
«Es mi nariz, mi nariz».

Don Diminútez ya tiembla.  
«¿Me haces cosquillas, encima?».  
«No, yo... so-solo... tiritito.  
¡No más ballenas, qué grima!».

Sube de un brinco a la barca,  
rápido se hace a la mar,  
y va volando directo  
a Barbadillo, su hogar.